

บทที่ 3

Old Man at the Bridge

เค้าโครงเรื่อง

1. ประวัติของ Ernest Miller Hemingway ผู้ประพันธ์เรื่อง "Old Man at the Bridge"
2. "Old Man at the Bridge" เป็นเรื่องสั้นที่ชี้ถึงสิ่งต่อไปนี้
 - 2.1 เนื้อเรื่อง "Old Man at the Bridge" เป็นภาษาอังกฤษ
 - 2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย
3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง
 - 3.1 ตัวละคร (character)
 - 3.2 ฉาก (setting)
 - 3.3 แก่นเรื่อง (theme)
 - 3.4 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

สาระสำคัญ

1. Ernest Miller Hemingway เป็นนักประพันธ์ชาวอเมริกัน มีชีวิตอยู่ระหว่างปี ค.ศ. 1899 – 1961
2. "Old Man at the Bridge" เป็นเรื่องสั้นที่ชี้ถึงสิ่งต่อไปนี้
 - 2.1 ประเทศใดที่อยู่ในสภาวะสงคราม ความเดือดร้อนย่อมมีทุกหย่อมหญ้า ยิ่งถ้าหากสงครามกินระยะเวลาานาน ชีวิตความเป็นอยู่ของผู้คนยิ่งมีความลำบากมากขึ้น
 - 2.2 สงครามอาจจะเกิดจากหลายสาเหตุ แต่สงครามที่เกิดจากการแก่งแย่งอำนาจของผู้บริหารประเทศด้วยกันเอง ต่างฝ่ายต่างเอาชนะกันเองบางครั้งก็ต้องสูญเสียผู้คนไปเป็นจำนวนมาก เพราะต่างฝ่ายต่างต้องการโค่นอำนาจซึ่งกันและกัน
 - 2.3 การอพยพพลเมืองจากที่หนึ่งไปอีกที่หนึ่ง เพื่อความปลอดภัยในยามที่บ้านเมือง อยู่ในสภาวะสงครามมีอยู่เสมอๆ แต่การอพยพไม่ใช่สิ่งง่าย เพราะต้องคอยหลบหลีกการโจมตีของฝ่ายข้าศึก

2.4 ในยามสงครามจะมีพวกสอดแนม เพื่อสืบความเป็นไปของฝ่ายตรงกันข้าม หน้าที่ของผู้ทำหน้าที่สอดแนมก็เพื่อหาข่าวเกี่ยวกับที่ตั้งฐานกำลังของฝ่ายข้าศึกเพื่อให้ ฝ่ายของตนได้เปรียบ สามารถโจมตีฝ่ายข้าศึกได้ตรงตามเป้าหมาย

2.5 ประชาชนมักรักถิ่นฐานที่ตนเองอาศัยอยู่ ไม่อยากจะอพยพออกไป แต่เมื่อ มีคำสั่งและถิ่นฐานที่ตนอยู่กลายเป็นที่ไม่ปลอดภัยเสียแล้ว พวกเขาก็ต้องจำใจละทิ้งไป ผู้ ไม่มีญาติพี่น้องตั้งชายแก่ในเรื่องนี้จึงไม่อยากจากถิ่นฐานที่ตนเองเคยอยู่ไปยังที่ใหม่ เขามี ความห่วงใจสัตว์เลี้ยงที่เขาดูแล แต่เขาก็ต้องไปตั้งเช่นคนอื่น ๆ

จุดประสงค์การเรียนรู้

เมื่อศึกษาบทที่ 3 แล้ว นักศึกษาสามารถ

1. เล่าประวัติ Ernest Miller Hemingway ได้
2. อ่านและเข้าใจเรื่อง "Old Man at The Bridge" ได้
3. วิเคราะห์ทั้งเนื้อเรื่องและโครงสร้างได้
4. บอกจุดประสงค์ของนักประพันธ์ที่แอบแฝงอยู่ในเรื่องได้
5. ตอบคำถามการประเมินผลท้ายบทได้

ความนำ

สงครามนำมาซึ่งความเดือดร้อนของทุก ๆ ฝ่าย สงครามคร่าชีวิตคนมากต่อมาก ยาม สงครามไม่มีคำว่าเพื่อน มีแต่ความต้องการที่จะห้าหน้าซึ่งกันและกัน สงครามพรากชีวิตคนที่ เรารัก ไม่เพียงแค่นั้น สัตว์ต่าง ๆ ก็พลอยเดือดร้อนไปด้วย เชมมิงเวย์ได้ถ่ายทอดเหตุการณ์ ได้สมจริงสมจัง เหมือนกับเขาได้เคยไปเห็นความเดือดร้อนของประชาชนในยามสงคราม มาแล้ว เขายังได้แสดงความเห็นใจกับผู้คนต่าง ๆ รวมทั้งคนแก่ในเรื่องนี้ซึ่งไม่รู้ว่าจะชีวิต ข้างหน้าจะเป็นอย่างไร เขาจะดูแลตัวเขาเองอย่างไร เขาจำต้องละทิ้งถิ่นฐาน รวมทั้งสัตว์เลี้ยง ของเขา ซึ่งเขามีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับมัน เขาไม่มีใครเลย ดังนั้นชีวิตของเขาจึงเป็นชีวิตที่ อ่างว่างหุดหุดสันดี

1. ประวัตินักประพันธ์ – Ernest Miller Hemingway (1899 – 1961)

Ernest Miller Hemingway เกิดเมื่อวันที่ 21 กรกฎาคม 1899 ที่บ้านเลขที่ 439 Oak Park Avenue รัฐอิลลินอยส์ เป็นบุตรชายของ Dr. Clarence Edmonds Hemingway กับ Mrs. Grace Hall Hemingway มารดาของเขามีอาชีพเป็นแม่บ้านและครูสอนดนตรี เขามีพี่น้อง 4 คน เขาเป็นคนที่ 2 เขามีพี่สาวชื่อ Marseline น้องสาวอีก 2 คน ชื่อ Madelaine กับ Carol เขามิเริ่มเข้าเรียนเมื่ออายุ 5 ขวบ เขามีภรรยาชื่อ Mary Welsh Hemingway เขาได้รับการยกย่องว่าเป็นนักเขียนที่ยิ่งใหญ่ในยุคแห่งความสูญเสียโดยเฉพาะในช่วงปี ค.ศ. 1920 เรื่อยมาจนถึงกลางศตวรรษที่ 20 งานเขียนของเขามีอิทธิพลต่อนักเขียนและกวียุคใหม่ เขาเป็นผู้ที่ได้ชื่อว่าสามารถใช้ถ้อยคำได้ประหยัด กระชับ แต่แฝงความหมายไว้อย่างลึกซึ้ง

เขาชอบชีวิตผจญภัยในโลกกว้าง เมื่อเป็นหนุ่มสนใจทางพลศึกษา จึงใช้เวลามากมายในป่ามิชิแกน หลังจากจบมัธยมศึกษา เขาทำงานเป็นผู้สื่อข่าวหนังสือพิมพ์ชื่อ Kansas Star ในเมืองแคนซัสซิตี และหลังจากนั้นได้เข้าร่วมสงครามโลกครั้งที่ 1 ในหน่วยพยาบาลในกองรบของอิตาลี (ค.ศ. 1917 – 1918) และได้รับเหรียญเครื่องหมายแสดงความกล้าหาญเนื่องจากได้สู้รบจนได้รับบาดเจ็บสาหัส สงครามยังไม่สิ้นสุดเขาจึงยังทำงานอยู่กับหนังสือพิมพ์ Star แต่ประจำที่ Toronto เขาใช้ชีวิตในยุโรปในช่วงปี 1920 – 1927 และเป็นผู้สื่อข่าวในปี 1926 ขณะที่อยู่ในปารีสเขาได้เขียนนวนิยายสงครามเรื่องแรกคือ The Sun Also Rises ระหว่างนั้นเขาได้คลุกคลีกับนักเขียนที่ชื่อ Gertrude Stein ผู้ซึ่งสนใจในตัวเขามาก ก่อนเขียนเรื่อง The Sun Also Rises เขามิเริ่มได้เขียนทั้งเรื่องสั้นและนวนิยายอีกหลายเรื่อง แต่เรื่อง The Sun Also Rises ได้แฝงอิทธิพลของ Gertrude Stein ในเรื่องการใช้ภาษาพูด เขามิเริ่มต้องการเลียนแบบภาษาพูดที่ใช้กันอยู่อย่างจริงๆ นวนิยายเรื่องนี้ชี้ให้เห็นถึงหนุ่มที่รักการต่อสู้วุ่นวาย เห็นถึงฉากรักระหว่าง Lady Brett Ashley กับหนุ่มนักหนังสือพิมพ์อเมริกันชื่อ Jake Barnes ผู้ที่กลายเป็นคนพิการช่วยเหลือตัวเองไม่ได้อันผลจากการได้รับบาดเจ็บในสงคราม เป็นเรื่องที่ได้รับยกย่องว่าเป็นเรื่องที่ดีที่สุดเรื่องหนึ่งของเขามิเริ่มในยุคแห่งความผิดหวังหลังสงครามโลกครั้งที่ 1

เมื่อกลับสู่อเมริกา เขามิเริ่มยังได้เขียนเรื่องต่าง ๆ อีกหลายเรื่อง ในปี 1929 เขาได้นำเรื่อง A Farewell to Arms ออกสู่สายตาประชาชน และเรื่องอื่น ๆ อีกดังนี้

1932 นวนิยายเรื่อง Death in the Afternoon

1935 นวนิยายเรื่อง Green Hills of Africa

1937 นวนิยายเรื่อง To Have and Have Not

1937 นวนิยายเรื่อง The Fifth Column

1940 นวนิยายเรื่อง For Whom The Bell Tolls

1952 นวนิยายเรื่อง The Old Man and The Sea

เขาได้รับรางวัล Pulitzer ในปี 1953 และรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรมจากเรื่อง The Old Man and The Sea แต่เขาไม่สามารถเดินทางไปรับรางวัลได้ เพราะขาดเงินจากอุบัติเหตุทางเครื่องบินขณะล่าสัตว์อยู่ในแอฟริกา เขาจึงได้เขียนจดหมายไปร่วมงาน ขอความที่นำเสนอในตอนหนึ่งของจดหมายมีใจความว่า เขาเห็นว่าชีวิตของนักเขียนเป็นชีวิตที่ว้าเหว่เดียวดาย แต่ถ้านักเขียนคนใดขจัดความว้าเหว่ของตนออกไป งานเขียนของเขากลับขาดคุณค่าไป เขายังกล่าวอีกว่านักเขียนที่แท้จริงควรจะเขียนเรื่องบางสิ่งบางอย่างที่อยู่เหนือความรู้ของตนเองในการเขียนหนังสือเล่มใหม่ๆ ของเขา

เฮมมิงเวย์ได้รับความยกย่องจากผู้อ่านมาก เพราะความสามารถในงานเขียนของเขาที่เป็นเทคนิคเฉพาะตัว การใช้ภาษาที่กินใจ การวางเนื้อเรื่องที่เข้าไปใกล้ชีวิตจริงนั้น ทำให้งานเขียนของเขาเป็นที่ประทับใจผู้อ่านทั่วไป

เฮมมิงเวย์ยิงตัวตายเมื่อวันที่ 2 กรกฎาคม 1961 ประมาณเวลา 7.40 น. ที่บ้านของเขาที่ Idaho เมื่อเขาอายุได้ 61 ปี

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 1

ให้นักศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมว่า เฮมมิงเวย์ ได้เขียนเรื่องสั้นอื่น ๆ อีกว่ามีเรื่องอะไรบ้าง ให้ยกตัวอย่างมาสัก 2 เรื่อง

2. เนื้อเรื่อง

2.1 เนื้อเรื่อง "Old Man at the Bridge" เป็นภาษาอังกฤษ นำมาจากหนังสือ The Whole Story by Richard Rossner, printed in Great Britain by Longman Group UK Limited, 1988 หน้า 66 – 71

An Old man with **steel rimmed spectacles**¹ and very dusty clothes sat by the side of the road. There was a **pontoon bridge**² across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it. The mule-drawn carts against the **spoke of the wheels**³. The trucks **ground up and away**⁴ heading out of it all; the **peasants**⁵ **plodded along**⁶ in the **ankle-deep dust**⁷. But the old man sat there without moving. He was too tired to go any farther.

It was my business to cross the bridge, explore the **bridgehead**⁸ beyond and find out to what point the enemy had advanced. I did this and returned over the bridge. There were not so many carts now and very few people on foot, but the old man was still there.

อธิบายศัพท์

1. steel-rimmed spectacles : glasses with steel frames = แว่นตาเหล็ก
2. pontoon bridge : bridge made of floating metal sections usually constructed by soldiers = สะพานลอยที่ใช้โป๊ะหนุน ซึ่งทหารมักจะเป็นผู้สร้าง
3. spokes of wheels : the bars connecting the centre of the wheels and the outer edge = ชีล้อรถ
4. ground up and away : went up slowly and noisily = ไปอย่างช้าและอึกทึก
5. peasants : country people who work on land = ชาวนา
6. plodded along : continued walking slowly and wearily but without resting = เดินทางต่อไปอย่างช้า ๆ และอย่างเหน็ดเหนื่อยแต่ไม่หยุดพัก
7. ankle-deep dust : the dust was covering their feet = ฝุ่นเกาะที่เท้า
8. bridgehead : a defensive area and the side of a bridge which is nearer the enemy , usually an area successfully attacked from which a larger attack/invasion can be launched = สถานที่ป้องกันบนสะพานข้างหน้าซึ่งข้าศึกเข้าไป

'Where do you come from?' I asked him.

'From San Carlos,' he said and smiled.

That was his native town and so it gave him pleasure to mention it and he smiled.

'I was taking care of animals,' he explained.

'Oh,' I said, not quite understanding.

'Yes,' he said, 'I stayed, you see, taking care of animals. I was the last one to leave the town of San Carlos.'

He did not look like a **shepherd**¹ nor a **herdsman**² and I looked at his black dusty clothes and his grey dusty face and his steel rimmed spectacles and said, 'What animals were they?'

'Various animals,' he said, and shook his head. 'I had to leave them.'

I was watching the bridge and the African-looking country of the Ebro Delta and wondering how long now it would be before we would see the enemy, and listening all the while for the first noises **that would signal that ever mysterious even called contact**³ and the old man still sat there.

'What animals were they,' I asked.

'There were three animals altogether,' he explained. 'There were two goats and a cat and then there were four pairs of pigeons.'

'And you had to leave them?' I asked.

'Yes. Because of the **artillery**⁴. The captain told me to go because of the artillery.'

1. shepherd + 2. herdsman : a person who looks after sheep = คนเลี้ยงแกะ
3. that would signal and . . . contact : that would show that the fighting (between Fascists and Republicans had begun again) = ซึ่งชี้ถึงการต่อสู้ (ระหว่างพวกฟาสซิสและพวกพ็บบลิคันได้เริ่มอีกครั้งหนึ่ง)
4. artillery : heavy guns which can fire long distance = ปืนใหญ่

'And you have no family?' I asked, watching the far end of the bridge where a few carts were hurrying down the slope of the bank.

'No,' he said, 'only the animals,' he stated. 'The cat, of course, will be all right. A cat can look out for itself, but I cannot think what will become of the others.'

'What politics have you¹?' I asked.

'I am without politics,' he said. 'I am seventy-six years old. I have come twelve kilometers now and I think now I can go no farther.'

'This is not a good place to stop,' I said. 'If you can make it, there are trucks up the road where it **forks**² for Tortosa.'

'I will wait a while,' he said, 'and then I will go. Where do the trucks go?'

'Towards Barcelona,' I told him.

'I know of no one in that direction,' he said, 'but thank you very much. Thank you again very much.'

He looked at me very blankly and tiredly, then said, having to share his worry with someone. 'The cat will be all right, I am sure. There is no need to be unquiet about the cat. But the others. Now what do you think about the others?'

'Why, they'll probably come through it all right.'

'You think so?'

'Why not?' I said, watching the far bank where now there were no carts.

'But what will they do under the artillery when I was told to leave because of the artillery?'

'Did you leave the **dove cage**³ unlocked?' I asked.

'Yes.'

1. What politics have you? : Which side in the war do you support? = คุณอยู่ข้างไหน
2. forks (here is used as a verb) : moves, carries, lifts = ไปยัง
3. dove cage : place where pigeons were kept = กรงนกพิราบ

'Then they'll fly.'

'Yes, certainly they'll fly. But the others. It's better not to think about the others,' he said.

'If you are rested I would go,' I urged. 'Get up and try to walk now.' 'Thank you,' he said and got to his feet, **swayed**¹ from side to side and then sat down backwards in the dust.

'I was only taking care of animals,' he said dully, 'but no longer to me. I was only taking care of animals.'

There was nothing to do about him. It was Easter Sunday and the Fascists were advancing toward the Ebro. It was a grey overcast day with a low ceiling so their planes were not up. That and the fact that cats know how to look after themselves was all the good luck that old man would ever have.

1. swayed : moved from side to side (as if about to fall) = โสวัต โสเช

คำอธิบายศัพท์และสำนวนต่างๆ ภาษาอังกฤษในบทนี้มาจาก The Whole Story by Richard Rossner หน้า 89-93

2.2 สรุปเนื้อเรื่องเป็นภาษาไทย

"Old Man at the Bridge" เป็นเรื่องที่เกิดขึ้นระหว่างสงครามในสเปน ประชาชนได้รับคำสั่งให้ออกจากเมือง San Carlos เพราะเกรงว่าจะถูกปืนใหญ่ยิง ผู้เขียนเรื่องนี้ได้พบกับชายแก่ผู้หนึ่งอายุ 76 ปี หนึ่งในจำนวนของประชาชนที่กำลังจะอพยพออกจากเมืองบนสะพานแห่งหนึ่ง เสื้อผ้าของชายแก่เต็มไปด้วยฝุ่น เขาใส่แว่นกรอบเหล็ก กำลังนั่งพักบนสะพาน เขาเหนื่อยเกินกว่าที่จะเดินทางต่อไป ผู้เขียนหรือ ผู้เล่าเรื่องนี้มีหน้าที่สืบดูว่ากองทัพของข้าศึกจะมุ่งไปทางไหน ผู้เขียนได้บอกชายแก่ผู้นี้ว่า ที่เขากำลังพักอยู่ไม่ปลอดภัย แต่ชายแก่บอกเขาว่าเขาเหนื่อยมาก เขาขอนั่งพักสักครู่ และเขาคงต้องเดินทางต่อไป เขาบอกผู้เขียนว่าเขาเป็นคนเลี้ยงสัตว์ เขารู้ว่าแมวสามารถดูแลตัวเองได้ เขาเป็นห่วงสัตว์อื่นๆ ที่ดูแลตัวเองไม่ได้ เขาบอกผู้เขียนว่า ในกลุ่มที่กำลังอพยพออกจากเมืองนั้น เขาไม่รู้จักใครเลย เขามองผู้เขียนอย่างเหนื่อยหน่าย และสายตาที่อ้างว้างเหมือนกับต้องการแสดงความกังวล

ห่วงใย สัตว์ที่เขาเลี้ยงกับคนใดคนหนึ่ง เขาถามผู้เขียนว่า มีความเห็นอย่างไร เกี่ยวกับ สัตว์ที่เขาเลี้ยงไว้ ผู้เขียนบอกว่าสัตว์ทุกตัวคงช่วยตัวมันเองได้ ผู้เขียนเห็นว่าชายแก่ผู้นี้ คงจะอยู่ที่นั่นอีกสักพัก เขาเองไม่ทราบว่าจะช่วยชายแก่ผู้นี้อย่างไร เขาจึงเดินจากไป

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 2

มีการบรรยายตอนไหนที่ทำให้ผู้อ่านทราบว่า ฉากและเหตุการณ์ในเรื่องอยู่ในระหว่างสงคราม

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 3

นักศึกษามีความรู้สึกอย่างไรกับชายแก่ในเรื่องนี้

3. การวิเคราะห์เนื้อเรื่อง

3.1 ตัวละคร (character)

แม้ว่าจะพูดถึงประชาชนต่างๆ ที่กำลังอพยพออกจากเมือง แต่ผู้อ่านไม่รู้จะโรมากไปกว่านี้ ตัวละครที่เอ่ยถึง คือ

ก. ชายแก่อายุ 76 ปี ไม่ทราบชื่อ ผู้อ่านทราบแต่ว่าเขาเคยเลี้ยงสัตว์มาก่อน แต่ในยามสงครามผู้คนได้รับคำสั่งให้อพยพจากเมือง รวมทั้งชายแก่ผู้นี้ด้วย เขาไม่สามารถนำสัตว์ไปกับเขาได้ เขามีความห่วงใยสัตว์ที่เขาเลี้ยงมาก เขาไม่มีญาติพี่น้องไม่มีครอบครัว ดังนั้น สัตว์ที่เขาเลี้ยงจึงเป็นเสมือนเพื่อนของเขา การเลี้ยงสัตว์ของคนแก่จะเห็นอยู่เสมอๆ ไม่ว่าจะเป็นบ้านเรา หรือในต่างประเทศ คนแก่เหล่านี้ไม่มีลูกหลานดูแล มีชีวิตที่น่าสงสาร อยู่อย่างโดดเดี่ยวต่อสู้อชีวิตตามยถากรรม แต่ชีวิตผูกพันกับสัตว์ที่เลี้ยงอย่างมากมาย เมื่ออ่านแล้วทำให้ผู้อ่านเกิดความหดหู่อย่างยิ่ง

ข. ผู้เล่าหรือผู้เขียนในเรื่องนี้ ไม่ทราบชื่อ ใช้สรรพนาม "I" ในการเล่าเรื่อง การเล่าโดยใช้สรรพนามที่หนึ่งมี ข้อดีคือ เหมือนกับผู้เล่ากำลังมานั่งอยู่หน้าผู้อ่าน และเล่าเรื่องที่ไปพบไปเห็นมา เหมือนกับผู้เล่าไปเห็นเหตุการณ์ด้วยตนเอง ทำให้ข้อมูลในเรื่องดูเป็นจริงขึ้นมา ผู้อ่านทราบแต่ว่า ผู้เล่าเรื่องมีหน้าที่คอยฟังเสียงสัญญาณของฝ่ายข้าศึก เพื่อจะได้รู้ว่าข้าศึกเคลื่อนทัพไปทางไหน

3.2 ฉาก (setting) ของเรื่องนี้มีความสำคัญ เพราะนอกจากจะทำให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นเรื่องที่เกิดขึ้นที่ไหน อยู่ในช่วงระยะมีอะไร ซึ่งทำให้เรื่องนี้ดูเป็นจริงเป็นจังขึ้นมาแล้ว ฉาก

ของเรื่องยังใช้เป็นการแสดงออก ถึงความคิดของนักประพันธ์เกี่ยวกับสงครามที่มีผลกระทบต่อประชาชน

การเอ่ยชื่อเมืองต่างๆ เช่น San Carlos Barcelona หรือ Ebro ทำให้ทราบว่าเซมมิงเวย์ได้ใช้ประเทศสเปนและประวัติศาสตร์ช่วงระหว่างสงครามกลางเมืองในประเทศสเปนจริงๆ

3.3 แก่นเรื่อง (theme) ดูเหมือนเซมมิงเวย์ต้องการจะพูดว่า ความขัดแย้งในการปกครองประเทศจนกลายเป็นสงครามขึ้นมาเป็นเรื่องธรรมดาในทุกประเทศ และผู้ที่ได้รับผลกระทบจากสงครามคือ ประชาชนพลเมือง

Possible Themes อาจจะเขียน theme เป็นภาษาอังกฤษได้ดังนี้

1. People who live in a country in which wars are carried out by its people because they have different beliefs of ruling the country will be hopeless and miserable.
2. Wars in a country may be caused by its own people who have different ideas in ruling their country, and this will affect people's way of living
3. People are unhappy if there is a war in their country.

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 4

จงสรุป theme ให้เป็นประโยคภาษาอังกฤษที่แตกต่างจากที่ให้ไว้สัก 2 ประโยค

3.4 การพิจารณาว่าเป็น short story of plot

ก. เป็นเรื่องที่มีเหตุการณ์เดียว คือ กล่าวถึงการที่ผู้เล่าเรื่องนี้ได้พบกับชายแค้นบนสะพานระหว่างที่อพยพประชาชนข้ามสะพาน

ข. ชายแค้นหรือผู้เล่าเองชื่ออะไร ผู้อ่านไม่ทราบ เซมมิงเวย์ได้ทำให้เรื่องสั้นของเขาเป็น short story of plot ด้วยการให้ผู้อ่านรู้ว่าเป็นเรื่องที่เกิดระหว่างสงคราม แล้วนำไปสู่ความเห็นเกี่ยวกับสงคราม โดยเฉพาะกับใครก็ได้ที่เหมือนชายแค้นนี้ที่ไม่รู้จะไปอยู่ที่ไหน ไปทำอะไรและจะมีชีวิตอย่างไร ถ้าหากไม่มีสงครามเขาเองคงได้อยู่กับสัตว์เลี้ยงของเขา อย่างน้อยเขายังมีสัตว์เป็นเพื่อน มีภาระหน้าที่ที่ทำให้เขาภูมิใจ หรือเป็นเครื่องยึดเหนี่ยว ถ้าอ่านเผินๆ อาจจะได้คิดว่าเป็นเรื่องของชายแค้นแต่เพียงผู้เดียว แต่ความจริงไม่ใช่ เซมมิงเวย์ไม่ต้องการให้เป็นเรื่องของตัวละครใดตัวละครหนึ่งโดยเฉพาะ เพราะผู้อ่านไม่ทราบรายละเอียด

ของคนแก่และผู้เล่าเรื่องนี้ แต่เขมมิงเวย์ต้องการให้เป็นเรื่องที่เขาแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ สงคราม การสนทนาระหว่างชายแก่และผู้เล่าทำให้เขมมิงเวย์ บรรลุเป้าหมายตามที่ต้องการ โดยไม่ต้องอธิบายอะไรเลย

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ 5

ให้นักศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับสงครามการเมืองในประเทศสเปน

บทสรุป

สงครามไม่เพียงมีผลกระทบต่อประชาชน แต่ยังมีผลกระทบต่อสัตว์ด้วย เมื่อประชาชนซึ่งเป็นผู้ดูแลสัตว์เองยังต้องอพยพ เพื่อหนีสงครามแล้ว พวกเขาจะเอาเวลาที่ไหนไปดูแลสัตว์ที่เขาเลี้ยง ดังนั้น ที่ใดมีสงครามย่อมหมายถึง การนำมาซึ่งความเดือดร้อนกับคนและสัตว์

การประเมินผลท้ายบท

ให้นักศึกษาตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาอังกฤษ

1. When the story opened, where was the old man?
2. How did he dress himself?
3. Why did he sit near the bridge?
4. What happened and why did other people and the soldiers have to cross the bridge?
5. What was the narrator of this story ordered to do?
6. Why did the old man have to leave San Carlos?
7. Did the old man walk across the bridge like others did?
8. What did he tell the narrator about his personal life?
9. From the conversation between the narrator and the old man, what else do we learn about the old man?
10. Did the old man know anyone in the group of people who were crossing the bridge?
11. What did he want to share with the narrator?
12. What did the narrator do at the end of the story?